



## SYLLABUS

### Simultaneous interpretation (B + C1 + C2)

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Applied Modern Languages
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Masters in Conference Interpreting / Master's Degree
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1 Course title/Code		<b>Simultaneous interpretation (B + C1 + C2)</b>				<b>LMC2105</b>		
2.2 Course tutor								
2.3 Seminar tutor		Conf.dr. Renata Georgescu, Lect. dr. Alina Pelea						
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	1	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	Yes

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	14	of which: 3.2 course		3.3 seminar/laboratory	14
3.4 Total number of hours in the curriculum	196	of which: 3.5 course		3.6 seminar/laboratory	196
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					20
Additional research in the library, by accessing scientific databases or during field work					20
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					40
Tutoring					11
Assessment (examinations)					1
Other activities: group work – consecutives with notes, simultaneous interpretation					90
3.7 Total hours for individual study	13x14=182				
3.8 Total hours per semester	27x14=378				
3.9 Number of credits	15				

#### 4. Prerequisites N / A

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. For teaching the practical course	Interpretation booths, videoconference system, computer, blackboard, video projector
--	--



## 6. Acquired specific competences

Professional competences	<p>C1. Effective communication in the mother tongue (A language) and in the two foreign languages of (B and C) in a variety of professional and cultural contexts; mastery of different registers and linguistic / stylistic variants orally and in writing.</p> <p>C2. Effective use of interpretation, translation and oral mediation techniques from the B and C languages into A and vice versa (optional) in specialized fields and specific situations; appropriate use of the specific terminology (political, legal, economic, medical, technical, cultural...).</p> <p>C2.2. Use of specific concepts, theories, methodologies to explain the phenomena associated with the field of interpretation and different forms of oral mediation (interpretation analysis, translation and equivalences / differences between interpretation and translation, speech processing / production, strategies specific to interpretation, etc.), as well as of appropriate terminology (in the A, B and C languages).</p> <p>C2.3. Effective use of written and oral interpretation and mediation techniques and specialized terminology to achieve a correct interpretation, in accordance with the field of the speech.</p> <p>C2.4. Appropriate use of the principles of effective communication in various multilingual professional contexts; correct identification and use of the specialized terminology in interpretation. Prompt and constructive critical assessment of the correctness and adequacy of an interpreted speech sequence (increased difficulty) in a specialized field.</p> <p>C4.4. Effective assessment of the interpretation from B and C into A (and, optionally, vice versa) (message rendition, accuracy, linguistic, stylistic or cultural adequacy) of oral speech; capacity to correct mistakes (e.g., misused terminology, other errors), to take constructive decisions and to avoid linguistic or cultural misunderstandings during the interpretation.</p>
Transversal competences	<p>CT.1. Optimal management of professional tasks and learning methods for a rigorous, efficient and responsible performance; fast problem identification and solution retrieval. Familiarization with the specific ethical norms (e.g.: fairness, confidentiality).</p> <p>CT3. Identifying and using effective learning methods and techniques; awareness of the extrinsic and intrinsic motivations of lifelong learning, awareness of the need to add new languages to one's combination for optimal compatibility with the labour market.</p>

## 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"><li>acquiring the necessary simultaneous interpretation skills.</li></ul>
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"><li>to familiarize students with the simultaneous interpretation,</li><li>to ensure mastery of the main simultaneous interpretation strategies,</li><li>to improve previously acquired consecutive interpretation skills,</li><li>to improve performance by adopting strategies for solving particular difficulties,</li><li>to improve individual practice.</li></ul>

## 8. Contents

8.1 Practical course	Teaching methods	Remarks
----------------------	------------------	---------



<p>Practical course - week. 1. Introduction to the practice of simultaneous interpretation. Process analysis. Elements of difficulty. Establishing intermediate objectives. Consecutive interpretation. Organizing individual practice.</p> <p>Practical course - week. 2. Introduction to simultaneous interpretation. Shadowing. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 3. Introduction to simultaneous interpretation. Shadowing. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 4 . Simultaneous interpretation exercises. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 5. Simultaneous interpretation exercises. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 6. Simultaneous interpretation exercises. Consecutive interpretation.</p> <p>Practical course - week. 7. Simultaneous interpretation exercises. Booth etiquette (microphone techniques, voice, distance, mute button, etc.). Consecutive interpretation.</p>	<p>Contrastive analysis of the two types of interpretation. Formulation of preliminary conclusions. Performing consecutive interpretation exercises (70%).</p> <p>Listening to short speeches (3 min) and repeat the original simultaneously (A into A). Consecutive interpretation (70%).</p> <p>Listening to short speeches (3-4 min) and shadowing the original simultaneously (B into B). Consecutive interpretation (60%).</p> <p>Listening to short speeches (4 min.; low difficulty; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation (familiarization with the content) followed by simultaneous interpretation (rendition of the main ideas). Consecutive interpretation (60%).</p> <p>Listening to short, low-difficulty speeches (4 min.; low difficulty; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation (familiarization with the content) followed by simultaneous interpretation (rendition of the main ideas). Feedback. Consecutive interpretation (50%).</p> <p>Listening to short speeches (4-5 min.; low difficulty; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Consecutive interpretation (familiarization with the content) followed by simultaneous interpretation (rendition of the main ideas). Feedback. Consecutive interpretation (50%).</p> <p>Listening to short speeches (4-5 min.; low difficulty; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation (rendition of the main ideas). Providing feedback. Presentation of the norms of behavior in the cabin. Consecutive interpretation (50%).</p>	.
---	---	---



Practical course - week. 8. Simultaneous interpretation exercises. Fundamental techniques: segmentation. Consecutive interpretation.	Listening to short speeches (5 min.; low difficulty; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on syntactic restructuring (chunking). Providing feedback. Consecutive interpretation (40%).	
Practical course - week. 9. Simultaneous interpretation exercises. Basic techniques: chunking. Consecutive interpretation.	Listening to low difficulty speeches (5 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on syntactic restructuring. Providing feedback. Consecutive interpretation (40%).	
Practical course - week. 10. Simultaneous interpretation exercises. Basic techniques: chunking. Consecutive interpretation.	Listening to low / medium difficulty speeches (5-6 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation, with an emphasis on syntactic restructuring. Providing feedback. Consecutive interpretation (40%).	
Practical course - week. 11. Simultaneous interpretation exercises. Special difficulties: numbers. Consecutive interpretation.	Listening to low / medium difficulty speeches (6 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on syntactic restructuring and the accurate rendition of logical structure, basic ideas and numbers. Providing feedback. Consecutive interpretation (40%).	
Practical course - week. 12. Simultaneous interpretation exercises. Special difficulties: proper names. Consecutive interpretation.	Listening to low / medium difficulty speeches (7 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation with an emphasis on syntactic restructuring and the accurate rendition of the logical structure, basic and secondary ideas and proper names. Providing feedback. Consecutive interpretation (30%), with emphasis on special difficulties (increased speed).	
Practical course - week. 13. Simultaneous interpretation exercises. Special difficulties: technical / scientific terminology. Consecutive interpretation.	Listening to low / medium difficulty speeches (8-9 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation, with an emphasis on syntactic restructuring, on the precise rendition of the logical structure, of the basic and secondary ideas and of the terminological components. Providing feedback. Consecutive interpretation (30%), with emphasis on special difficulties (increased speed).	
Practical course - week. 14. Simultaneous interpretation	Listening to low / medium difficulty speeches (8-9 min.; recorded or presented by the teacher or other students in the C languages). Simultaneous interpretation, with emphasis on syntactic restructuring and the accurate rendition of logical structure, basic and secondary ideas.	



exercises. Specific recommendations and exercises on individual issues. Consecutive interpretation.	Providing feedback. Identify problems before the exam. Consecutive interpretation (25%), with emphasis on special difficulties (interruptions, lack of logical coherence in the original).	.
<b>Bibliography</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995.</li> <li>2. Gillies, A., <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013.</li> <li>3. Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998.</li> <li>4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Didier Érudition, 1993.</li> <li>5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002.</li> <li>6. Setton, R., <i>Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis</i>, Amsterdam, John Benjamins, 1999.</li> <li>7. SCICtrain: <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro</a></li> <li>8. Online Resources for Conference Interpreter Training: <a href="https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html">https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html</a></li> <li>9. Speech Repository: <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></li> <li>10. Speechpool: <a href="http://speechpool.net/en/">http://speechpool.net/en/</a></li> <li>11. EMCI selection of speech websites: <a href="https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites">https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites</a></li> <li>12. Various materials related to current events.</li> </ol>		

#### 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The entire curriculum was designed in accordance with the requirements of the European Master in Conference Interpreting consortium (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

#### 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.5 Practical course	<ul style="list-style-type: none"> <li>Performing a specific conference interpreting task: faithful rendition of the content and compliance with the language and style requirements.</li> </ul>	Simultaneous interpretation of a speech: students listen to speeches (low / medium difficulty, 8-9 min.) and interpret them simultaneously.	100% - exam
10.6 Basic performance standard			
Performing a specific task (simultaneous interpretation) without compromising the original message and in compliance with the general rules of professional communication. The student must render the main ideas (without omissions or major translation errors) and the logical links.			
Organizational details, exceptional situation management:			
-			

#### 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

	General label for Sustainable Development
	

Date:

January 30, 2025

Seminar tutor's name and signature /  
Practical course tutor's (Laboratory  
tutor's) name and signature,

Course tutor's name and signature

.....



Date of approval:

2025.02.14

Head of Department's name and signature,

